**Creative Multilingualism Session 3: Writing Workshop**

**1. Cinquains:** These create a sort of picture with words. The set pattern is –

1. Noun
2. Adjective 1, adjective 2
3. Present participle, present participle, present participle
4. Four word phrase
5. Closely related noun or synonym.

Sarah

Slow, tired,

Sinking, foundering, failing

Needs some more sleep

Granny

Happiness

Joyful, fun

Engaging, delighting, attracting

Pulls us all in

Euphoria.

**Can you put these in order?**

French:

dansant, soleil, chaud, lumière, jouant, énorme, la mer est salée, nageant

bavardant, sympa, souriant, ami/e, on s’entend très bien, camarade,

génereux/se, pleurant.

Spanish:

bailando, sol, caliente, luz, jugando, enorme, el mar es salado, nadando

charlando, simpático/a, sonriendo, amigo/a, nos llevamos muy bien, compañero/a, generoso/a, llorando.

**2. Haiku:** A Japanese form, also allowing you to paint a picture with words. It has a very controlled structure of 3 lines, made up of 5 syllables, 7 syllables, 5 syllables.

Five syllables here.

Seven more syllables here.

Are you happy now?

The moon lingers on

Lighting the frost-covered leaves

Making them sparkle.

The rainbow spans the blue sky

Sun shining, giving

Beautiful colours.

**Haikus en español:**

[Can be found at : http](file:///\\OESCLUSTER-OESDATA-SERVER\OESDATA\MLProjects\OWRI\Website\Content\Resources\Strand%205%20resources\Creative%20Multilingualism%20workshops\Creative%20Multilingualism%20workshops\session%203-writing\Can%20be%20found%20at%20:%20http)[://adkaplan.blogspot.com/2009/06/haikus-de-mario-benedetti.html](http://adkaplan.blogspot.com/2009/06/haikus-de-mario-benedetti.html) (Haikus 15 and 44)

la mariposa

recordará por siempre

que fue gusano

no quiero verte

por el resto del año

o sea hasta el martes

**Octavio Paz (Mexico, 1914-1998)**

[Can be found at: https://www.tallerdeescritores.com/ejemplos-de-haiku](https://www.tallerdeescritores.com/ejemplos-de-haiku)

Hecho de aire

entre pinos y rocas

brota el poema.

**Haikus en français: (translate these as above)**

**Jean Paulhan**

**(1884- 1968)**

La rivière coule nue

Les jeunes arbres vont vivre

Dans les bois

Can be found at: <http://poetia.fr/haiku/la-riviere-coule-nue>

**Tachibana Hokushi (1665 – 1718) OR**

**Ozaki Hosai**  **(1885 – 1926)**

Parfois, j’écris

Parfois j’efface tout

Ainsi, des fleurs de pavot (poppies)

**Bashô (1644 – 1694)**

Déjà quatre heures

Je me suis levé neuf fois

Pour admirer la lune.

**Translating haikus**

|  |  |
| --- | --- |
| Un nouveau printemps  Coule le flot de la vie  Un nouvel espoir  **(Didier Hallépée)** | Spring is waking up  Life flow is running down  New hope is coming |
| pasan misiles  ahítos de barbarie  globalizados  **(Mario Benedetti 1920-2009)** | globalised missiles  stuffed full of barbarism  are passing us by |

**Translate a haiku here. Can you keep to the pattern of syllables?**

**3. Acrostic**

Teacher to insert Acrostic poems (x2) which are available at:

https://mrswattclassroom.weebly.com/acrostic-poem.htm

**Write an acrostic using your own name:**

**Combining your languages creatively:**

* Use puns or word play
* Dame más, Dame mash
* son/ g
* Use rhyme, rhythm, sound
* Moon lune/ chant song
* cha cha charged with meaning
* Translate idioms
* She doesn’t have hairs on her tongue (no tiene pelos en la lengua = she’s no fool)
* I’ve got the cockroach (j’ai le cafard = I’m fed up)

**Multilingual cinquain: Example**

Monday

Désolée, déprimée

Despairing, despertando, desayunando

I’ve got the cafard

Cockroach

**Multilingual haikus: examples**

Pasan los días

Like a river, rivière

The days pass slowly

Escúchame, please

Tu m’écoutes? Je t’écoute

¿Me escuchas? Gracias.

**Multilingual acrostic: example**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | D | antza | (Basque) |
| t | Á | nc | (Hungarian) |
| tan | N | ssi | (Finnish) |
| rin | C | e | (Irish) |
| With me pl | E | ase |  |

**Creative writing exercise**

* Try writing a Cinquain, a Haiku or an Acrostic, using as many languages as you like.

OR

* Write a poem like ‘My Language’ by Kumari Tarapatla, using a repeated phrase or a regular rhythm:

Teacher to insert poem here. Can be found in: *Brave New Voices*, A city imagined. [https://www.englishpen.org/outreach/brave-new-voices-2-0-year-one/#read-bnv](https://www.englishpen.org/outreach/brave-new-voices-2-0-year-one/)

OR

* Invent your own form! It doesn’t have to be regular.